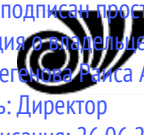


Документ подписан простой электронной подписью Информация о владельце: ФИО: Тюлегенова Рамса Амиржановна Должность: Директор Дата подписания: 26.06.2023 16:04:01	 МИНОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал	
Уникальный идентификатор документа: 125b8acc44c53b6c43d4a150c9e048ee07c548e1801bae0bb8745914	Аннотация рабочей программы дисциплины "Письменный перевод второго иностранного языка" по направлению подготовки (специальности) "Лингвистика" направленности (профилю) Перевод и переводоведение	стр. 1 из 4

## Аннотация рабочей программы дисциплины (модуля)

### Письменный перевод второго иностранного языка

Направление подготовки (специальность)

45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль)

Перевод и переводоведение

Присваиваемая квалификация (степень)

Бакалавр

Форма обучения

очная

Костанай, 2023 г.

Аннотация рабочей программы дисциплины "Письменный перевод второго иностранного языка" по направлению подготовки (специальности) "Лингвистика" направленности (профилю) Перевод и переводоведение	стр. 2 из 4
---	-------------

## 1 ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

### 1.1 Цели

Цель освоения дисциплины состоит в формировании и совершенствовании комплекса компетенций, обеспечивающих успешную профессиональную переводческую деятельность в сфере письменного перевода с применением французского языка.

### 1.2 Задачи

формирование и совершенствование навыков письменного перевода с французского языка на русский и с русского на французский;

совершенствование навыков работы со справочной литературой с целью решения профессиональных переводческих задач;

формирование навыков предпереводческого и сопоставительного анализа текста,

формирование навыков профессионального и общекультурного самообразования переводчика.

## 2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

Цикл (раздел) ОПОП:	К.М.06.ДВ.01.02
---------------------	-----------------

## 3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

### ПК-1.1: Осуществляет поиск, анализ и классификацию информационных источников в соответствии с переводческим заданием.

#### Знать:

Уровень 1	Знает способы оптимизации переводческого процесса; электронные словари, машинные переводчики; параллельные тексты; глоссарии; информационные технологии в работе переводчика
Уровень 2	Знает необходимую для профессиональной деятельности переводчика справочную, специальную литературу и интернет-источники
Уровень 3	Знает положительные и отрицательные стороны использования информационно-поисковых систем, методики подготовки к выполнению перевода

#### Уметь:

Уровень 1	Умеет искать и использовать специальную информацию в справочной литературе и интернет-источниках для подготовки к выполнению перевода
Уровень 2	Умеет найти необходимую информацию в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
Уровень 3	Умеет анализировать коммуникативный акт перевода с позиций ведущих функциональных характеристик текста и определять стратегию перевода, применять полученные теоретические знания на практике в ходе решения практических переводческих задач

#### Владеть:

Уровень 1	Владеет навыками работы с поисковыми системами, корпусами текстов, машинными переводчиками, электронными словарями
Уровень 2	Владеет навыками осуществления поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; методикой подготовки к выполнению перевода
Уровень 3	Владеет навыком построения переводческой стратегии в зависимости от коммуникативного задания, функции текста

### ПК-1.2: Переводит с одного языка на другой письменно.

#### Знать:

Уровень 1	Знает теоретические основы переводческой деятельности с учетом грамматических, лексических, семантических, стилистических, прагматических, культурных особенностей ИЯ (исходного языка) и ЯП. (языка перевода)
Уровень 2	Знает основные закономерности переводческой деятельности, приемы и способы решения практических переводческих задач, основные принципы перевода связного текста
Уровень 3	Знает принципы письменного перевода

#### Уметь:

Уровень 1	Умеет осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм
-----------	--

Аннотация рабочей программы дисциплины "Письменный перевод второго иностранного языка" по направлению подготовки (специальности) "Лингвистика" направленности (профилю) Перевод и переводоведение	стр. 3 из 4
---	-------------

Уровень 2	Умеет письменно переводить с иностранного языка на русский и с русского на иностранный тексты и сообщения в соответствии с нормами русского и иностранного языка, воспринимать полученную информацию, без существенной ее потери излагать на письме основное содержание с последующим расширением
Уровень 3	Умеет осуществлять письменный перевод, правильно оценивать и выбирать языковые средства в процессе перевода (с учетом особенностей языковых систем, языковых норм и узусов ИЯ и ПЯ), идентифицировать термины в тексте оригинала и подбирать им терминологические эквиваленты; анализировать результаты перевода с точки зрения информационной, нормативно-языковой и стилистической адекватности

**Владеть:**

Уровень 1	Владеет навыками письменного перевода слов, словосочетаний и предложений в соответствии с основными нормами языка перевода
Уровень 2	Владеет навыками письменного перевода предложений в соответствии с нормами языка перевода
Уровень 3	Владеет навыками письменного перевода с учетом нормативов, принятых в данной лингвокультуре

**ПК-1.3: Готовит аннотации и рефераты иностранной литературы.**

**Знать:**

Уровень 1	Знает общие правила компрессии текстов
Уровень 2	Знает теорию основ аннотирования и реферирования
Уровень 3	Знает специфику функционально-целевого и читательского назначения различных типов и видов аннотаций и рефератов

**Уметь:**

Уровень 1	Умеет выделять ключевую информацию
Уровень 2	Умеет использовать на практике знания и навыки методики аннотирования и реферирования документов
Уровень 3	Умеет работать с материалами различных источников, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы

**Владеть:**

Уровень 1	Владеет методикой аннотирования и реферирования
Уровень 2	Владеет навыками подготовки, аннотаций, составления рефератов
Уровень 3	Владеет навыками перевода различных типов рефератов и аннотаций с английского языка на русский и с русского на английский

**ПК-3.1: Владеет методикой подготовки к выполнению перевода, способствующей точному восприятию исходного высказывания.**

**Знать:**

Уровень 1	Знает основы предпереводческого анализа текста
Уровень 2	Знает методику подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.
Уровень 3	Знает методику предпереводческого анализа текста, способствующую точному восприятию исходного высказывания

**Уметь:**

Уровень 1	Умеет анализировать текст, выявляя его лексические, стилистические и структурные особенности
Уровень 2	Умеет выявлять функциональные доминанты текста
Уровень 3	Умеет выявлять возможные трудности, которые могут возникнуть при переводе

**Владеть:**

Уровень 1	Владеет системой лингвистических знаний, позволяющих проводить предпереводческий анализ текста
Уровень 2	Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания
Уровень 3	Владеет навыками построения переводческой стратегии в зависимости от коммуникативного задания, функции текста

**ПК-3.2: Аргументированно применяет приемы перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности.**

**Знать:**

Аннотация рабочей программы дисциплины "Письменный перевод второго иностранного языка" по направлению подготовки (специальности) "Лингвистика" направленности (профилю) Перевод и переводоведение		стр. 4 из 4
Уровень 1	Знает задачи перевода и понятие эквивалентности в переводе	
Уровень 2	Знает способы достижения эквивалентности в переводе	
Уровень 3	Знает основные приемы перевода и переводческие трансформации	
<b>Уметь:</b>		
Уровень 1	Умеет применять основные приемы перевода при переводе текстов различных жанров	
Уровень 2	Умеет использовать различные переводческие приемы для достижения смысловой, стилистической и прагматической адекватности перевода тексту-оригиналу	
Уровень 3	Умеет обосновать принятые в процессе перевода решения	
<b>Владеть:</b>		
Уровень 1	Владеет основными способами достижения эквивалентности в переводе	
Уровень 2	Владеет переводческими приемами и навыками перевода	
Уровень 3	Владеет навыками эффективного применения лексических, грамматических, синтаксических переводческих трансформаций	

**ПК-3.3: Редактирует предлагаемый текст в соответствии с требованиями по терминологии, грамматике, лексике и т. д., а также с учетом целевой аудитории и назначения перевода.**

<b>Знать:</b>		
Уровень 1	Знает теоретические и методологические основы редактирования	
Уровень 2	Знает лексические, грамматические, синтаксические и стилистические нормы языка-оригинала и языка перевода	
Уровень 3	Знает методику редакторской обработки письменного текста	
<b>Уметь:</b>		
Уровень 1	Умеет редактировать письменный перевод в соответствии с нормами переводящего языка	
Уровень 2	Умеет применять терминологию требуемой тематической области, а также выявлять недопустимые термины в тексте перевода	
Уровень 3	Умеет выявлять несоответствия перевода оригиналу, учитывая целевую аудиторию и назначение перевода	
<b>Владеть:</b>		
Уровень 1	Владеет навыками использования словарей в процессе редактирования перевода	
Уровень 2	Владеет навыками вычитки переведенного текста с целью исправления возможных орфографических, пунктуационных, грамматических ошибок, а также опечаток и иных смысловых неточностей и несоответствий	
Уровень 3	Владеет навыками саморедактирования переводных текстов	

**4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

<b>Общая трудоемкость</b>		<b>4 ЗЕТ</b>
Часов по учебному плану	: 144	Виды контроля в семестрах: экзамены 8
в том числе	:	
аудиторные занятия	: 36	
самостоятельная работа	: 72	
часов на контроль	: 36	